

3258

1
Datos de medicina casera
dada por Don Pedro Sánchez
66 años.

Cura las indigestiones. - Con una
pomada de cien yuyos medicinales
herbido en grana de cabra - se fricciona el vien-
tre y hace efecto de purgante.

Influenza - La cura con fricciones de
lebo de vela, flor de rosa, sal, acei-
te de almendras, hervido en agua
aguardiente. Agua a partes de
quebracho flojo.

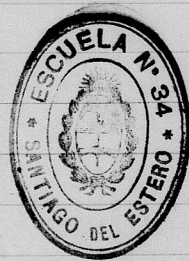
Datos Folkóricos

De la
Escuela Nacional

Nº 34

Santo Domingo. Dep. Gto de Agua

Santiago del Estero.



Discurso. pronunciado por el Señor Andrés López

Amanashas canquichus tucui castillapi
rimajta uyaris, sapa caina cunan ma, achca ya
nasos tanlanacis, suj yanaro casaracunaachkaita
micuita kopsyncuna.

Chavrisu, chaka machus amanesmanta
hojrinas, amuni nota cunan tuta quichuapi ri-
mag.

Caita mana tiapun cartillaf miskquinta
ni sumajchu caita atin kamcunapajka; pero notata
snacuan chaina unanchasuskisi allita, yarasuy. La
ma kampa, suj laya modo camenquita.

Chavrisu amuni ca tuta pi yamasniqui
an curca ca micuita kosoj; mana llullasniq, ha
raiquipaj, huariquinapa, munasojcuna acupij
Enaina kai llancasor, unanasmanta
puchuchucas, huariiman voliacun, curicus llancas
ninta, kayantin punchanta suyaj; quiquinta ru
anqui kanta: Paraj cancha, canchanta suyaj
qui, mosoj llancasniquita kallarinas: San
Korquita tuntachis achca cosas sumajcunaan.

Tucuy yarasusniqui munasus mosoj
arisenizqui kallarisraique cusus nita cachun.
Notaicu suyas gutier sonkoiquif, huakin
huariniqui capur chai; unanchas cutichun to
cui achca sumaj munasuskaita.

Dai cachun, kampa pka alli y unchi
munasoj; lachiquanaina, oniskqu cunta, cause
inico quita, melk qui akipusunampaj.

Traducción.

Acostumbrados estamos todos a escuchar dis-
cursos en castellano, en ocasiones que, como ita
se reúnen varios amigos para despedir a

uno de ellos de la vida de soltero.

Es esta una vieja práctica y por eso para desviarme de ella pronuncio esta letanía en quichua.

Este lenguaje carece de la dulzura y armonía de aquel y tal vez no resulte de mi mayor agrado; pero me parece así que así interprete lausal, tu carácter y tu temperamento especial.

Por eso también ofrezco esta cena familiar, rodeado por los que te estiman y verdaderamente.

Como el labriego que requiere satisfecho de su trabajo, a esperar el día de mañana para emprender una nueva etapa, así esperas nuevo período de la vida en que te iniciarás, con el corazón pleno de esperanzas y la mente poblada de bellas ideas.

Todos tus amigos desean que la nueva vida que inicias sea llena de alegrías y dulzuras.

Que nuestra novia interprete nuestros anhelos y sea para ti toda cañita todo amor, para que con ella te en dulce el vivir, como la abeja al panal.

Traducción

Veditillay niarami	Veditai me. dijo
Silli puntias palla mi amie	Teni con la punta de las uñas
Mambi qui ka as papa suampaj	Si fui mamá ve dirá
Mequilo rastroncha cara	El rastro del mequilo.

Sapa *tuta punuquipi*.... toda las noches cuando duermes
 Soy la guardia de tu sueño.... Soy la guardia de tu sueño
Kampa misquijta punujsa.... ¿vos durmiendo muy dulce
 En brazos de ajeno dueño.... En brazos de ajeno dueño

Curanderismo.

Datos dados por doña Elira de Ibarra (de 70 años)

Enfermedades y remedios que emplea para combatir.

Resfriado - Se cura lavando los pies con *doradilla gatamirqui*. Se toma una infusión de sauco con poleo; fricciones a los pies con ajonjolí frito en grasa de cabra.

Parálisis - Se cura con fricciones de *calapchin*, *charrun* y raíz de coro, frito en aceite. Unte de semillas de algodón y un poquito de azufre.

Desarreglo Intestinal - Con una infusión de fruta de mastuerzo, con raíz del mismo o goma a pasto.

Cuando este mal se pronuncia con mucho dolor e irritaciones se cura con leche de cabra hervida con cortezas de frutos de granada; purgante después de agua mineral.

tos - Se cura con tomas de flor de violeta y eucalipto; otra infusión de

4
flores de chanar; Agua a' parto de
puntas de quebracho flojo.

Fiebre - Infusión de flor de rosa con cré-
mur; a' la cabeza paños de agua de
Colonia con aceite de almendras; a'
la suét cinapismos de mortaja.

Dolor a' la garganta, se cura con fo-
mentos de malva hervida en
leche; gárgaras con agua de
Blancetill - Otro - gárgaras con
agua de malva con un poquito
de miel.

Cuando se hincha la garganta
a' los costados. Se cura con
paños calientes de sebo de
vela con totora quemada.

Dolor a' la espalda - fricciones con
flor de rosa; vinagre, unte sin
sal hervido en agua de Colo-
nia.

La puntada al costado. - Se cura con pen-
ca de tuna asada bajo el recól-
do, después se la parte por el
medio y echándole sal y azufre
se la aplica al dolor.
Enemas de malva con tres
raíces de cardo, aniz en grano
una cucharada de aceite de oliva
otra de almendra y un poquito
de sal.

Para purificar la sangre:— Se toma
agua de cancha del agua, un
vazo antes de cada comida.

Dolor de oídos— Se echa al oído humo
de alucema, ó humo de ruda;
se pone dentro del oído una
semilla de algodón frita en acei-
te de almendra envuelta en
una tira de algodón; poniéndose
pués una tira de algodón con aceite
alcanforado.

Rumatismo— Se cura con baños de
molle, salvia, poleo romero, topa-
sainé y coco, sudores con tiras
de semilla de algodón y coca, y
fricciones con apodelloc ó al-
cohol alcanforado.

Plantas de tinte.

(empleadas en esta región)
Pata— (arbuto) la raíz se tinte café.

Corteza de los tallos de mirsol, se tinte crema
" " Algarobo " " gris

Con la grana " " carmin
Con Mansadogipa del campo se " anaranjado

Plantas textiles.

La pita y chaquar.

Uemira. Dinto de fruyello Lora



**FOJA EN
BLANCO**